Collection de la Bibliothèque des Exercices de saint Ignace

ETUDES ET DOCUMENTS — *N° 17*

paraissant tous les deux mois — Septembre 1908

PONTEROTTO

maison de retraites pour les hommes à Rome

PAR

Mgr Ricc. SCHÜLLER

Supérieur de l'Œuvre

avec traduction française

PAR

J. de la CELLE et E. ROME

ALMA COLLEGE LIBRARY Alma, California

BIBLIOTHÈQUE DES EXERCICES

3, rue des Augustins,

ENGHIEN (BELGIQUE)

Enghien. — Imp. A. Spinet

Collection de la Bibliothèque des Exercices (CBE)

But et Nature. — De nos jours où tant de *Collections* pour la vulgarisation des sciences religieuses se font bien accueillir du public, il nous a paru que les *Exercices de saint Ignace* méritaient d'avoir la leur. Les *Exercices* pris en eux-mêmes, ou dans leurs sources, ou dans leur histoire, offrent de nombreux sujets d'étude. Ils supposent aussi la connaissance de plusieurs documents inédits. Ces documents et ces études prendront place dans la *Collection de la Bibliothèque des Exercices.*

Mais les *Exercices,* adaptés aux besoins d'âmes diverses, ont suscité l'œuvre souverainement utile des *Retraites*. Tout ce qui intéresse les *Retraites,* leur recrutement, leur fonctionnement, leurs résultats, appartient également à la *CBE*. Ce nous est même un devoir de joindre aux questions théoriques et historiques, des études et des pièces d'un caractère tout pratique.

Peu à peu nos opuscules formeront un vaste commentaire des *Exercices,* prépareront les matériaux pour écrire leur histoire, et serviront de bibliothèque manuelle aux directeurs de Retraites.

Conditions et Abonnement. — Les fascicules paraissent tous les deux mois, mais non à jour fixe, et forment une série annuelle d'au moins 320 pages : ce qui, pour deux ans, représente un volume in-8° d'environ 700 pages, avec sa table méthodique.

Le prix de la série annuelle est de 3 fr. 25 pour la Belgique, et de 4 fr. pour l'Union postale.

On s'abonne directement ou par intermédiaire, au bureau de la rédaction, 3, rue des Augustins, ENGHIEN (Belgique). Si l'on s'abonne par correspondance, le mode le plus simple consiste à nous envoyer un *Bon de poste* pour la Belgique, un *Mandat international* pour les autres pays.

Vente au numéro. — Les fascicules demandés séparément se vendent au prix marqué. Il est fait une réduction suivant le nombre d'exemplaires d'un même n°, demandés ensemble. Les n°s *épuisés* ne sont plus vendus qu'avec la série complète.

H. Watrigant, P. Debuchy.

Collection de la Bibliothèque des Exercices de St Ignace

N° 17. Mgr R. SCHÜLLER.

PONTEROTTO

ALMA COLLEGE LIBRARY Alma, California

Avertissement.

Ce nouveau tract de la CBE. nous fait revenir à ses origines mêmes, en ramenant l'attention du lecteur sur le nom pittoresque de Ponterotto.

Inutile de rappeler ce qu'est la *Pia Casa de' SS. Esercizi spirituali per gli uomini presso Ponterotto :* le R. P. Debuchy, dans le premier fascicule de la *Collection* (1) a déjà présenté l'œuvre admirable de Don Michelini, cité les noms des glorieux collaborateurs qui se nomment Gaspar del Bufalo, Vincent Pallotti, Pie IX. Il a dit les précieux encouragements de Pie X et les éloges que Sa Sainteté a prodigués à Mgr R. Schüller, supérieur actuel de la maison, si mérités et si flatteurs que nous ne voudrions pas les affaiblir en y ajoutant les nôtres.

(1) *Pie X et les Œuvres de retraites.*

Nous voudrions seulement faire partager notre sympathique admiration, et, pour cela, faire connaître l'histoire de l'œuvre, en montrer le fonctionnement pratique, donner ainsi peut-être des idées aux directeurs d'œuvres analogues en les faisant profiter d'une expérience de plus d'un siècle, susciter, s'il est possible, des initiatives semblables, quitte à adapter au caractère français et aux exigences particulières les minutieux détails de l'organisation.

Directeurs d'une œuvre plus modeste qui, elle-même, compte plus de quarante années d'existence et dans laquelle de nombreuses générations de Séminaristes Français ont consacré avant nous leurs soins et tout leur cœur, nous sommes particulièrement heureux d'exprimer notre profonde reconnaissance à Mgr R. Schüller qui, chaque année, se charge avec ses dévoués collaborateurs de préparer immédiatement à la première communion nos chers petits catéchisés.

C'est encore à sa bienveillance que nous devons toute la partie italienne du tract, c'est-à-dire tout le tract lui-même : les chapitres I, II, III et V sont tirés du petit « libretto » imprimé sans nom d'auteur sous le simple titre : « *Ponterotto* » ; le chapitre IV, le plus considérable, avec les notes explicatives, est un manuscrit inédit composé par lui-même. Nous avons cru bon d'intercaler entre ces notes quelques brèves explications ; on les distinguera à ce qu'elles se trouvent seulement du côté français.

Il nous reste à nous excuser de l'inélégance du style. Elle est imputable aux seuls traducteurs. Nous avons voulu « trahir » le moins possible notre texte, et, pour cela, serrer d'aussi près que possible la phrase italienne.

Nous souhaitons que cette œuvre originale excite chez nos lecteurs, comme elle le mérite, l'intérêt, la bienveillance et l'édification ; puissent ces quelques pages être le grain qui lève et qui produise en France et en Belgique d'autres « Ponterotto » !

J. de la Celle,
Directeur

E. Rome,
Sous-directeur

de la « Scuola catechistica Santa Caterina »
au Séminaire français de Rome.

31 Juillet 1908,
en la fête de Saint Ignace de Loyola.

I.

Ponterotto.

Chi è che in Roma non conosca la pia Casa dei SS. Esercizi per gli uomini detta di Ponterotto? Basta nominarla, perchè la mente voli col pensiero, non già all' antico Ponte, *rotto* volgarmente appellato, di cui ora rimangono pochi avanzi, ma a quella casa, nascosta bensì in un oscuro angolo di Trastevere, ma dove la gioventù Romana, quasi da un secolo, corre a racchiudersi per prepararsi convenientemente a ricevere la prima Comunione. Eppure di questa casa, che parrebbe così nota, sono i più che ne sanno appena l' esistenza, o assai vagamente ne conoscono il fine : pochi sono coloro che apprezzandone l' altissimo scopo, e con l' opera, e col danaro vengono in aiuto di essa.

Il ch. prof. Mariano Armellini, testè rapito improvvisamente, giovane ancora, alla Religione, alla patria, allo studio indefesso della Roma cristiana, nella sua opera *delle Chiese di Roma,* parlando della Cappella di Santa Francesca Romana, così si esprime riguardo alla casa di Ponterotto : « È incredibile il bene » spirituale che ricevono i giovanetti dell' infimo » volgo (1) in questo luogo. Ma è doloroso pur vedere

(1) La casa di Ponterotto è principalmente destinata ad accoglier giovani di classe povera; ma vi accorrono bene spesso anche quelli di civil condizione, e per questi alcune volte si fanno mute speciali.

I.

Ponterotto.

Qui ne connaît, à Rome, la maison de retraites pour hommes, dite de « Ponterotto » ? Il suffit de la nommer pour que l'esprit vole, non pas vers l'ancien pont, vulgairement appelé « *rotto* » *(rompu)*, dont actuellement il ne reste que des ruines; mais vers cette maison cachée dans un angle obscur du Transtévère, où cependant, depuis près d'un siècle, la jeunesse Romaine se retire pour se préparer convenablement à la première communion. Eh bien, de cette maison, qui semble si connue, la plupart savent tout juste l'existence, ou n'en connaissent que trop vaguement la raison d'être. Bien rares sont ceux qui en apprécient le but élevé et lui apportent le concours de leur dévouement ou de leur bourse.

Le professeur Mariano Armellini, qui vient d'être arraché à l'improviste et jeune encore à la religion, à la patrie et à l'étude infatigable de la Rome chrétienne, parle, dans son livre sur les «*Eglises de Rome* », de la Chapelle de Ste Françoise Romaine; il s'exprime en ces termes au sujet de la maison de Ponterotto : « Le bien spirituel qui se fait dans cet établissement » aux jeunes gens de la plus humble condition est » incroyable (1). Mais, il est bien douloureux de voir

(1) La maison de Ponterotto est principalement destinée à recevoir des jeunes gens de la classe pauvre. Mais bien souvent ceux de la classe aisée y accourent aussi, et on fait parfois pour eux des retraites spéciales.

» che Roma, la metropoli del Cattolicismo, per insuf-
» ficienza di mezzi, non abbia che questa sola Casa,
» pressochè sfornita di redditi, per un apostolato così
» sublime e di tanto pratica importanza. »

Sì, è vero : il bene che si fa a Ponterotto è veramente grande; ma può dirsi nullo a fronte del moltissimo che potrebbe farsi, se troppo spesso alla buona volontà non venissero meno le forze ed i mezzi.

Ad ovviare un tal danno, ad accattivare alla benevolenza di tutti quest' Opera santa e salutare, si è scritta questa memoria in cui sommariamente si fa cenno della sua origine, del suo sviluppo e dei suoi vantaggi. Non sia discaro al lettore di percorrerla attentamente.

II.

Istituzione.

L'opera degli Esercizi spirituali per gli uomini, detta di Ponterotto, come tutte ordinariamente le opere, anche grandi e del Signore, ebbe umile e meschina l' origine.

Fu D. Gioacchino Michelini, parroco di S. Salvatore a Ponterotto, che sul cominciare del secolo scorso, verso il 1805, in mezzo ai trambusti ed ai mali dell' invasione Napoleonica, concepì l' idea che i giovanetti di questa Roma, non dovessero in modo comune prepararsi per ricevere la prima Comunione; ma trattandosi della città capitale del mondo cattolico dovessero esservi disposti in modo più grande e più degno.

» que Rome, la métropole du Catholicisme, ne possède, » à cause de l'insuffisance des ressources, que cette » seule maison, presque dépourvue de revenus, pour » un apostolat aussi sublime et d'une si pratique » importance. »

C'est vrai : le bien qui se fait à Ponterotto est grandi; mais on peut le dire nul à côté du bien immense qu'on pourrait faire, si trop souvent les forces et les ressources ne faisaient défaut à la bonne volonté.

C'est pour remédier à ce malheur, pour attirer la bienveillance de tous sur cette œuvre sainte et salutaire que ce mémoire a été écrit. On y raconte sommairement son origine, ses développements et ses avantages. Qu'il ne déplaise pas au lecteur de le parcourir avec attention.

II.

Institution.

L'œuvre des retraites pour hommes, dite de Ponterotto, eut comme l'ont ordinairement toutes les œuvres, même les plus grandes, même celles de Dieu, une origine humble et petite.

Ce fut Don Joachim Michelini, curé de San Salvatore a Ponterotto, qui, au commencement du siècle dernier, vers 1805, au milieu des troubles et des maux de l'invasion Napoléonienne, pensa que les jeunes gens de la ville de Rome ne devaient pas se préparer à la première communion d'une manière quelconque; mais, puisqu'il s'agissait de la capitale du monde catholique, qu'ils devaient s'y disposer d'une façon plus complète et plus digne.

Così fu che nei giorni di festa, dopo il catechismo, nel suo quartiere di Trastevere, il più popolare della città, lo zelante parroco radunando quanti più giovani gli era dato, specialmente dell' infima classe del popolo, li tratteneva in apposito locale in sante istruzioni, e per allettarli a perseverare, e per guadagnarsene il cuore frametteva alle istruzioni qualche divertimento, li premiava con qualche regalo : amorosa industria, già usata da' santi, dal nostro S. Filippo Neri in particolare, in quegli oratori festivi si utili alla gioventù, oggi risorgenti sotto nuova forma e con speranze di tanto bene.

Ma il Michelini con la sua opera mirava ad uno scopo tutto speciale e santo sopra ogni altro, se mai potesse esservi : volea che i suoi fanciulli prima di accostarsi la prima volta a ricevere il pane degli Angeli fossero ben preparati, e per quanto il può essere umana creatura, ne venissero fatti degni. Le adunanze festive interrotte e troppo rare non parvero sufficienti all' anima fervente del pio sacerdote : il suo pensiero vagheggiava un ritiro di alcuni giorni da premettersi immediatamente al gran Sacramento.

A tal uopo era in primo luogo necessario un locale. Egli pose l' occhio sugli avanzi dell' antico palazzo dei Ponziani, dove S. Francesca Romana aveva abitato per molti anni, e donde era volata al cielo; ma che allora giaceva in uno stato rovinoso, ed era adibito ad uso di granai.

C'est pourquoi, aux jours de fêtes, après le catéchisme, dans son quartier du Transtévère, le plus populeux de la ville, le vaillant curé réunissait en plus grand nombre possible les jeunes gens, surtout ceux du peuple. Il leur faisait de pieuses instructions dans un local convenable ; et pour les encourager à persévérer, pour gagner leur cœur, il coupait les instructions de divertissements et de distributions de récompenses. Pieuse industrie jadis employée par les saints, notamment par saint Philippe de Néri, dans ces « oratori festivi (*) » si utiles à la jeunesse, et qui, renaissant aujourd'hui sous de nouvelles formes, donnent de sérieuses espérances d'un grand bien à réaliser.

Mais D. Michelini avec son œuvre visait un autre but tout spécial, le plus saint de tous ceux qui puissent être. Il voulait que ses jeunes gens fussent bien préparés à recevoir pour la première fois le pain des anges, et, autant qu'il est au pouvoir d'une créature humaine, en fussent rendus dignes. Les réunions des jours de fêtes, irrégulières et trop rares ne parurent pas suffisantes à l'âme fervente du saint prêtre. Il rêvait d'une retraite de quelques jours qui précédât immédiatement la réception du grand sacrement.

A telle fin, il fallait d'abord un local. Il jeta son regard sur le reste de l'ancien palais des Pontiens, où sainte Françoise Romaine avait habité bien des années, et d'où elle s'était envolée vers le ciel. Mais ce palais était alors à l'état de ruine, et on l'employait comme grenier à grains.

(*) On nomme ainsi des réunions d'enfants et de jeunes gens rassemblés les dimanches et jours de fête, dans des chapelles ou des églises. Ces réunions ont pour but de faciliter aux membres qui les fréquentent l'assistance à la messe et la fréquentation des sacrements. On y enseigne aussi très souvent le catéchisme. (*Note des traducteurs.*)

Chiestolo, l' ebbe e lo ridusse alla meglio per lo scopo cui si era profisso.

Senonchè come mantenere tanti giovani nei varî giorni del ritiro? Egli non era ricco : la casa era sprovvista di tutto : i mezzi ed ogni cosa mancavano. Ma vi era la carità, questa divina virtù portata dal Figlio di Dio sulla terra, e che nei santi sa operare miracoli.

Il buon parroco ricorse ad essa, e, fattosi povero pei suoi giovanetti per amor di Gesù Cristo, non si peritò di andar elemosinando per essi. Bussava come alla porta del ricco, così alla modesta abitazione dell' artigiano, non arrossendo, nè arrestandosi innanzi alle mortificazioni, che certo non gli dovettero mancare.

Spesso si recava al vicino porto di Ripa Grande, il ricco emporio dove allora affluivano le merci e le vettovaglie per la città; ed ivi fra il faceto ed il supplichevole chiedea la carità per la sua istituzione. Si sapea il bene che faceva il Michelini : quei mercanti il conoscevano, lo stimavano, cosichè talvolta ebbero generosamente a dargli interi barili di salumi. Ed il buon parroco allora, tutto raggiante di gioia li portava alla casa di esercizi per provvedere ai suoi giovani, e se non trovava chi l' aiutasse, si vedea rotolare da se stesso il suo barile. Santa semplicità, che oggi forse sarebbe motivo di scandalo, ma che in quei tempi, in un uomo di Dio, era di salutare edificazione !

III.

Progresso.

Lo zelo instancabile del Michelini avea in breve tempo dato forma e consistenza alla sua istituzione :

Il le demanda, l'obtint et le disposa du mieux qu'il put, pour le but qu'il se proposait.

Mais comment nourrir tant de jeunes gens pendant les quelques jours de la retraite? Il n'était pas riche; sa maison était dépourvue de tout; les moyens et toutes choses manquaient : il y avait la charité, cette vertu divine apportée par le Fils de Dieu sur la terre; chez les saints, elle sait opérer des merveilles.

Le bon curé eut recours à elle. Il se fit pauvre pour ses jeunes gens, par amour de Jésus-Christ, et il n'eut pas honte d'aller mendier pour eux. Il frappait à la modeste habitation de l'ouvrier, comme à la porte du riche, sans rougir des humiliations, ni se laisser arrêter par elles; et certes, elles ne durent pas lui manquer.

Souvent, il se rendait au port voisin de Ripa Grande, le riche entrepôt, où affluaient alors les marchandises et les vivres pour la ville; et là, au milieu des moqueurs et des mendiants, il demandait la charité pour son œuvre. On savait le bien que faisait D. Michelini. Les marchands le connaissaient, ils l'estimaient; si bien que souvent, ils lui donnèrent généreusement des barils entiers de salaison. Alors tout rayonnant de joie, il les portait à sa maison de retraites pour subvenir aux besoins des jeunes gens. S'il ne trouvait personne pour l'aider, on le voyait rouler lui-même son baril : sainte simplicité qui serait peut-être aujourd'hui un motif de scandale, mais qui, en ces temps, chez un homme de Dieu, était un sujet d'édification!

III.

Progrès.

Le zèle infatigable de D. Michelini avait, en peu de temps, donné forme et consistance à son institution.

molti giovanetti in più volte si erano uniti in santo ritiro di preparazione per la prima Comunione : e per quanto in quegli esordi le cose andassero in un modo assai rudimentale, tuttavia si conobbe subito il gran bene che ne potea venire. Così fu che nel 1807 la pia opera otteneva l' approvazione dell' autorità ecclesiastica, e la sua canonica istituzione.

A questo primo favore in breve ne succedettero altri : e grazie spirituali ed indulgenze specialissime furono concesse ai sacerdoti che si dedicassero a quest' opera, ai benefattori che la soccorressero : argomento non dubbio di quella benevolenza di cui i Sommi Pontefici sempre circondarono il pio istituto, stimolo a tutti per favorirlo.

Frattanto al Michelini, ben presto rapito alle speranze della nascente istituzione, altri coraggiosamente si surrogavano. L' opera di Dio rimaneva, solo mutavano le sentinelle di guardia. La figura prima e più grande che dopo l' istitutore si presenta nella storia della pia Casa è quella dell' Odescalchi, sacerdote che alla principesca nobiltà dei natali, altra maggiore ne congiungeva, quella di una intemerata virtù e di una profonda umiltà, cotalchè innalzato più tardi alla S. Porpora, volle tuttavia continuare nel santo ministero di Ponterotto, per quanto gliel permetteva la sua nuova condizione.

All' Odescalchi succedevano i due, oggi *Venerabili*, Vincenzo Pallotti e Gaspare del Bufalo, che operai, predicatori, deputati edificarono la pia casa coi loro

Beaucoup de jeunes gens s'étaient, en plusieurs fois, réunis en retraites préparatoires à la première communion; et bien qu'en ces premiers temps, les choses fussent organisées de façon assez rudimentaire, on fut cependant à même d'apprécier tout de suite le grand bien qui pouvait en résulter. C'est ainsi qu'en 1807 l'œuvre obtenait l'approbation de l'autorité ecclésiastique et l'institution canonique.

Cette première faveur fut, en peu de temps, suivie d'autres; et des grâces spirituelles, des indulgences très spéciales furent accordées aux prêtres qui se dévouaient à cette œuvre et aux bienfaiteurs qui la secouraient : preuve indubitable de la bienveillance dont les Souverains Pontifes ont toujours entouré la pieuse institution; raison de plus pour tous de la favoriser.

Cependant D. Michelini fut trop tôt enlevé aux espérances de l'institution naissante. D'autres lui succédèrent courageusement. L'œuvre de Dieu restait; les gardiens seuls changeaient. La première grande figure qui se présente après celle du fondateur, dans l'histoire de la maison, est celle de D. Odescalchi. Ce prêtre unissait à la noblesse princière de sa naissance une noblesse plus grande : celle d'une vertu sans tache, et d'une profonde humilité. Elevé plus tard à la dignité cardinalice, il voulut cependant continuer le saint ministère de Ponterotto autant que le lui permettait sa nouvelle condition.

Au cardinal Odescalchi succédèrent Vincent Pallotti, et Gaspar del Bufalo, tous deux aujourd'hui *Vénérables* (*). Successivement assistants, prédicateurs, députés (**), ils

(*) Gaspar del Bufalo est aujourd'hui bienheureux. (*N. d. T.*)

(**) V. au chapitre IV l'explication de ce terme.

esempi, la riempirono del buon odore delle loro virtù. Troviamo quindi un Mons. Azzocchi, un Card. Acton, un Card. Caggiano, ed un Cristaldi. Altri Cardinali, come Mezzofanti, Spada, Corsi, Polidori, aveano in sommo pregio di potere almeno l' ultimo giorno degli esercizi servire a tavola i comunicandi. Che più? nei registri che regolarmente si conservano delle mute di esercizi, verso il 1826 si leggono spesso queste parole : *Predicò la massima il can. D. Giovanni Maria Mastai, nostro sacerdote operaio.*

E divenuto Papa l' immortale Pio IX fra le cure affannose del governo della Chiesa, non dimentico di quella istituzione che tanto avea amata nei primi suoi anni di sacerdozio, volle più volte visitarla, e procurarsi ancora la consolazione di amministrare il pane degli Angeli agli esercitanti.

A quelli seguono i nomi onorati e cari di un can. Fabiani, d' un can. Grazioli, d' un Mons. Anivitti, d' un can. Pentini fratello del cardinale di santa memoria, d' un Mons. Lenti, di un Mons. Caracciolo Principe di Castagneto, che aveva ad onore di esercitare in Ponterotto gli ufficî più umili. Ed altri ed altri molti se ne potrebbero aggiungere che senza umana ricompensa, ignorati dal mondo, a cui pure con le loro fatiche preparavano virtuosi cittadini, là in quella Casa fra le privazioni logorarono la vita. Ma l' occhio onniveggente di Colui che osservò cadere nel gazofilacio di Gerusalemme il tenue obolo della vedova, più giusto degli uomini, non era chiuso sopra di essi : Egli li ha visti, ed ha certo tenuto calcolo della virtù nel di della giustizia.

Se però gli uomini non fecero mai difetto alla santa opera istituita dal Michelini, non può dirsi altrettanto dei mezzi materiali.

édifièrent la maison par leurs exemples, et la remplirent de la bonne odeur de leurs vertus. Puis nous trouvons Mgr Azzocchi, le cardinal Acton, le cardinal Caggiano et D. Cristaldi. D'autres cardinaux comme Mezzofanti, Spada, Corsi, Polidori, avaient à grand honneur de pouvoir, au moins le dernier jour des exercices, servir à table les communiants. Que dire de plus ? Dans les registres des séries de retraites qu'on conserve régulièrement, vers 1826, on lit souvent ces mots : *Le chanoine Don Jean-Marie Mastai, notre prêtre assistant, a prêché la retraite.*

Devenu pape, l'immortel Pie IX n'a pas oublié, au milieu des soucis attristants du gouvernement de l'Eglise, cette institution qu'il avait tant aimée dans les premières années de son sacerdoce. Plusieurs fois, il voulut la visiter et se procurer encore la consolation de distribuer le pain des anges aux retraitants.

Puis suivent les noms chers et honorés du chan. Fabiani, du chan. Grazioli, de Mgr Anivitti, du chan. Pentini, frère du cardinal de sainte mémoire, de Mgr Lenti, de Mgr Caracciolo, Prince de Castagneto, qui avait à honneur de s'acquitter à Ponterotto des fonctions les plus humbles. On pourrait en ajouter d'autres, beaucoup d'autres qui, sans attendre de récompense humaine, ignorés du monde, préparèrent par leurs fatigues de vertueux citoyens, et qui dépensèrent leur vie dans cette maison au prix de mille privations. Mais l'œil à qui rien n'échappe, l'œil de Celui qui vit tomber dans le trésor de Jérusalem l'obole de la veuve, n'était pas fermé sur eux. Plus juste que les hommes, Il les a vus et a certainement tenu compte de leur vertu au jour du jugement.

Si les hommes ne firent jamais défaut à l'œuvre sainte instituée par D. Michelini, on ne peut en dire autant des moyens matériels.

La Casa fu bensì a poco a poco ristorata, e provvista di suppellettili, almeno delle più indispensabili; ma pel mantenimento degli esercitanti e per tanti altri bisogni Iddio fin ora non volle che si potesse contare su rendite certe e fisse. Tutto ancora è rimesso alla carità eventuale e transitoria di anime pie e generose, di zelanti ecclesiastici, nonchè di piccoli benefattori. Oh quanto più bene si potrebbe fare se più abbondanti fossero le risorse!

Frattanto aperta una volta la pia Casa ai giovanetti, onde servirsene anche per gli adulti per alquanti giorni di santo ritiro, il passo era facile e naturale. E questo in breve fu fatto, e con non minori benedizioni del Cielo.

IV.

Organizzazione.

Ad amministrare l' Opera Pia de' SS. Spirituali Esercizi per gli uomini presso Ponterotto vi è una deputazione di n° 12 Deputati sacerdoti, fra i quali si distribuiscono le cariche di Superiore, di Economo, di Camerlengo, di Segretario, etc. etc. A detti sacerdoti è affidata l' amministrazione non solamente, ma è commessa la direzione e la predicazione degli Esercizi (1). Vi sono poi altri sacerdoti più giovani che sono Cate-

(1) Quando fra i Deputati non vi sono pronti quelli per la predicazione, il Superiore chiama qualcuno degli *emeriti*, cioè di quelli che hanno appartenuto all' O. P. e ne sono usciti per la loro promozione. La direzione però è sempre riservata per i Deputati.

La maison fut bien peu à peu restaurée et pourvue de meubles, au moins des plus indispensables, mais Dieu n'a pas voulu, jusqu'à présent, qu'on pût compter sur des revenus certains et fixes pour l'entretien des retraitants ni pour tous autres besoins. Tout est encore confié à la charité aléatoire d'âmes pieuses et généreuses, d'ecclésiastiques dévoués et aussi de modestes bienfaiteurs. Quel bien plus grand ne pourrait-on pas faire avec des ressources plus abondantes !

Quoi qu'il en soit, une fois la maison ouverte aux jeunes gens, il n'y avait qu'un pas à faire pour y admettre les adultes et leur y faire faire des retraites de quelques jours. On s'y décida promptement, et ce nouveau développement de l'œuvre reçut du Ciel de non moindres bénédictions.

IV.

Organisation.

L' « Œuvre des Exercices spirituels pour les hommes, près Ponterotto » est administrée par une société de 12 Députés prêtres qui se distribuent les charges de Supérieur, d'Econome, de Camerlingue, de Secrétaire, etc. etc. Aux dits prêtres est confiée non seulement l'administration mais aussi la direction et la prédication des Exercices (1). Il y a aussi d'autres prêtres plus jeunes qui sont Catéchistes et Assistants

(1) Quand parmi les députés il n'y en a pas de prêts pour la prédication, le Supérieur fait appel à quelqu'un des « emeriti », c'est-à-dire de ceux qui ont appartenu à l'Œuvre et en sont sortis par suite de leur promotion à quelque prélature. Quant à la direction, elle est toujours réservée aux Députés.

chisti e Assistenti, e mentre aiutano i Deputati si addestrano nel ministero, prendono pratica ed imparano a trattare i giovani, e sono destinati a surrogare i Deputati nella loro carica e nelle loro attribuzioni (1).

Gli splendidi risultati di sincere conversioni di peccatori anche induriti nel male sono dovuti ad un aiuto speciale del Signore, della Vergine SSma e di S. Francesca Romana, nel cui antico palazzo si fanno i SS. Esercizi. Sono poi dovuti questi splendidi risultati all' ordine grande che vi è nella Pia Casa e col quale si tengono i giovani quasi con disciplina militare.

Sono dovuti in fine questi splendidi risultati allo spirito di carità che informa tutti i sacerdoti, lavorando questi e faticando col più grande disinteresse, senza nulla percepire; come pure alla pace, alla unione, alla concordia che sempre si mantiene fra il personale ecclesiastico della Pia Casa.

Quando si deve fare una Muta di Esercizi, il Deputato Superiore stabilisce tutto il personale occorrente, cioè il Direttore della Muta medesima, il Vice-Direttore, il Predicatore delle Meditazioni, quello delle

(1) Il numero degli Assistenti non è fisso, e per essere assistente è necessario godere buona fama, aver buona voluntà di lavorare e faticare alla maggior gloria di Dio e per la salvezza delle anime, col più grande disinteresse, perchè l' O. P. è povera e nulla può dare o promettere, neanche una conveniente applicazione di messe. Fra gli Assistenti si scelgono i nuovi Deputati.

et qui, tout en aidant les Députés, s'exercent au ministère, acquièrent de la pratique et apprennent à manier les jeunes gens; ils sont destinés à remplacer les Députés dans leur charge et dans leurs attributions (1).

Les splendides résultats de conversions sincères de pécheurs même endurcis dans le mal sont dus à un secours spécial du Seigneur, de la T. S. Vierge et de sainte Françoise Romaine, dans l'ancienne maison de laquelle se font les Saints Exercices; ils sont dus aussi au grand ordre qui règne dans la maison et auquel on soumet les jeunes gens comme à une discipline militaire. On les doit aussi à l'esprit de charité qui anime tous les prêtres, lesquels travaillent et se fatiguent avec le plus grand désintéressement sans recevoir aucune indemnité; comme aussi à la paix, à l'union, à la concorde qui se maintiennent toujours parmi le personnel ecclésiastique de la maison.

Quand il doit y avoir « Muta » (*) d'Exercices, le Député Supérieur désigne tout le personnel, c'est-à-dire le Directeur de ladite « Muta », le Sous-Directeur, le Prédicateur des Méditations, celui des

(1) Le nombre des Assistants n'est pas fixe, et, pour être assistant, il est nécessaire de jouir d'une bonne réputation, d'avoir bonne volonté de travailler et de se dépenser à la plus grande gloire de Dieu et pour le salut des âmes, avec le plus grand désintéressement, parce que l'Œuvre est pauvre et ne peut rien donner ni promettre, pas même un nombre convenable d'intentions de messes. C'est parmi les assistants que sont choisis les nouveaux députés.

(*) Le mot « muta » est difficile à rendre en français. Il semble avoir la même étymologie que le mot « meute ». Il désigne le groupe des personnes qui suivent ensemble la même série d'Exercices. Nous le traduirons ordinairement par le mot « retraite ». (*N. d. T.*)

Riforme, il Catechista della mattina, che tratta ciò che riguarda i Sacramenti, il Catechista delle ore pomeridiane, che tratta della Fede, 4 assistenti ordinari per i 4 dormitori e 2 assistenti straordinari per supplire gli altri in caso di bisogno. I detti sacerdoti lasciano durante gli Esercizi la loro casa, le occupazioni etc. per interessarsi dei giovani accolti nella Casa.

Il direttore, assumendo la direzione della Muta, prende sopra di se la responsabilità del buon andamento di essa.

In cartelli separati vi è stabilito tutto ciò che deve fare e dire il Direttore in ordine agli Esercizi stessi. Deve sopratutto mostrarsi severo ed inesorabile, e quanto severo nei primi giorni altrettanto buono e condiscendente nella seconda parte degli Esercizi.

In fogli separati vi sono stabilite le diverse attribuzioni dei sacerdoti : Vice-Direttore, assistenti ordinari ed assistenti straordinari.

In foglio separato vi è l' orario che può servire di norma, modificandosi in qualche piccola parte a seconda delle diverse circostanze e delle diverse stagioni (1).

I Catechismi, le Riforme e le meditazioni sono, per quanto è possibile, insieme collegate, da formare un complesso, che rende più efficace il corso degli Esercizi.

---

(1) Cf. Appendice.

« Réformes » (*), le Catéchiste du matin, qui traite de ce qui concerne les Sacrements, le Catéchiste de l'après-midi, qui traite de la Foi, 4 assistants ordinaires pour les 4 dortoirs, et 2 assistants extraordinaires pour suppléer les autres en cas de besoin. Ces prêtres abandonnent pendant les Exercices leur habitation, leurs occupations, etc. pour se dévouer aux enfants reçus dans la maison.

Le directeur, assumant la direction de la « Muta », prend sur soi la responsabilité de son bon fonctionnement.

Sur des cartons séparés est inscrit tout ce que doit faire et dire le Directeur au sujet des Exercices eux-mêmes. Il doit surtout se montrer sévère et inexorable, et autant il se montre sévère dans les premiers jours, autant il peut être bon et condescendant pendant la seconde partie des Exercices.

Sur des feuilles distinctes sont inscrites les attributions des prêtres : Sous-Directeur, assistants ordinaires et assistants extraordinaires.

Sur une feuille distincte se trouve l'horaire, qui peut servir de règle, tout en subissant quelques modifications de détail selon les circonstances et la diversité des saisons (1).

Les Catéchismes, les « Réformes » et les méditations sont, autant que possible, harmonisés afin de former un ensemble qui rende plus efficace le cours des Exercices.

(*) Le mot « riforma » se traduit aussi difficilement en français. Il désigne certaines prédications d'ordre exclusivement pratique, ainsi que la suite du texte le fait voir. (*N. d. T.*)

(1) Cf. Appendice.

L'ordine delle Meditazioni è il seguente :

Prima sera	:	Introduzione ovvero Fine dell' uomo.
1° **giorno** : **mattina**	:	Il peccato mortale.
sera	:	La morte.
2° **giorno** : **mattina**	:	Il giudizio.
sera	:	L'inferno.
3° **giorno** : **mattina**	:	Misericordia di Dio.
sera	:	La Madonna.
4° **giorno** : **mattina**	:	Rispetto umano.
sera	:	I due padroni.
5° **giorno** : **mattina**	:	La passione di G. C. (fino alla condanna).
sera	:	La « via Crucis ».
6° **giorno** : **mattina**	:	La SSma Eucaristia.
sera	:	Abitino della Madonna e fervorini della Processione.
Ultima mattina	:	Fervorini. Ricordi ai giovani. Raccomandazioni ai genitori pel bene dei figli.

Le meditazioni si predicano quasi all' oscuro (ma in modo che i giovani possano esser veduti ed invigilati) e ciò per conciliare meglio l' attenzione.

La mattina della predica della Misericordia raccontando e commentando la parabola del Figliuol prodigo, ed appropiandola ai traviamenti dei giovani, arrivati al punto della riconciliazione del figlio col padre, s' invitano i medesimi giovani ad andare ai piedi del Crocifisso per domandare perdono, per imprimere un bacio sulle sue piaghe etc...

La sera della predica della Madonna, dopo aver fatto conoscere chi è la Madonna ed avere esaltato

L'ordre des Méditations est le suivant :

Premier soir : Introduction ou Fin de l'homme.
1er jour : matin : Le péché mortel.
soir : La mort.
2e jour : matin : Le jugement.
soir : L'enfer.
3e jour : matin : Miséricorde de Dieu.
soir : La Madone.
4e jour : matin : Respect humain.
soir : Les deux maîtres.
5e jour : matin : La passion de J.-C. (jusqu'à la condamnation).
soir : Le chemin de la croix.
6e jour : matin : La T. Sainte Eucharistie.
soir : Scapulaire et « fervorini » de la Procession.
Dernière matinée : « Fervorini ».
Souvenirs aux jeunes gens. Recommandations aux parents pour le bien des enfants.

Les méditations se prêchent presque complètement dans l'obscurité (mais de façon que les jeunes gens puissent être vus et surveillés), et cela, pour favoriser l'attention.

Le matin de la « prédication de la miséricorde », après avoir raconté et commenté la parabole de l'Enfant Prodigue, et l'avoir appliquée aux égarements des jeunes gens, au moment de la réconciliation du fils avec son père, on invite ces jeunes gens à aller aux pieds du Crucifix, pour demander pardon, pour baiser les plaies, etc.

Le soir de la « prédication de la Madone », après avoir fait connaître qui est la Madone et avoir exalté

la sua potenza, il suo amore, la sua bontà verso i peccatori s' invitano ad andare in un' attigua Cappella. Questa Cappella, che è stata sempre chiusa e riservata fino a questo punto, viene aperta dal predicatore istesso : essa si trova tutta illuminata, il che serve a far maggiormente ammirare la devotissima immagine di Maria ivi venerata. Prostrati dinanzi all' altare, il predicatore fa un breve fervorino, raccomandando tutti alla Vergine, ma specialmente quei pochi, che fino a quel punto hanno lasciato molto a desiderare di loro stessi, etc. .....

L' ordine delle Riforme è di insegnare nei primi giorni il modo di confessarsi bene, e di parlare in seguito di alcuni vizi e peccati più gravi (scandalo, bestemmia etc.). Infine poi parlerà il predicatore delle Riforme della SSma Eucaristia, insistendo molto contro il sacrilegio.

L' ordine dei Catechismi intorno ai Sacramenti è il seguente :

1. **mattina** : Dei Sacramenti in genere.
2. » : 1° Sacramento dei morti : Il Battesimo.
3. » : 2° » » : La Penitenza : Istituzione, necessità, pregiudizi.
4. » : Disposizioni e modo pratico per ben confessarsi. (N. B. Questa istruzione cade precisamente quando i giovani incominciano a confessarsi nella Pia Casa.)
5. » : Sacramenti dei vivi : La Cresima. (Questa istruzione cade alla vigilia di ricevere questo Sacramento.)

sa puissance, son amour, sa bonté envers les pécheurs, on les invite à se rendre dans une chapelle voisine. Cette chapelle a été maintenue fermée et comme en réserve jusqu'à cet instant; alors ouverte par le prédicateur lui-même, elle apparaît tout illuminée, ce qui fait admirer davantage la sainte image de Marie qui y est vénérée.

Prosternés devant l'autel, les retraitants écoutent un bref « fervorino » du prédicateur, qui les recommande tous à la Vierge, mais spécialement le petit nombre de ceux qui jusque là ont laissé trop à désirer pour la conduite.

Voici l'ordre des « Réformes » : on enseigne dans les premiers jours la manière de se bien confesser; on parle ensuite de quelques vices et péchés plus graves (scandale, blasphème, etc.). A la fin, le prédicateur des « réformes » parlera de la T. S. Eucharistie, insistant beaucoup contre le sacrilège.

Ordre des Catéchismes au sujet des Sacrements :

1. **matin** : Des Sacrements en général.
2. » : 1er Sacrement des morts : le Baptême.
3. » : 2d » » : la Pénitence. Institution, nécessité, préjugés.
4. » : Dispositions et méthode pratique pour se bien confesser.
   (N. B. Cette instruction vient précisément au moment où les jeunes gens commencent à se confesser dans la Maison.)
5. » : Sacrements des vivants : La Confirmation.
   (Cette instruction tombe la veille de la réception de ce sacrement.) (*)

(*) C'est-à-dire l'avant-veille du jour de la première communion. A Rome, comme dans toute l'Italie, la confirmation se reçoit, selon l'esprit de l'Eglise, toujours avant la première communion. (*N. d. T.*)

6. **mattina** : SSma Eucaristia. — Istituzione, modo pratico di accostarsi alla Comunione ecc.
(Questa istruzione cade alla vigilia della S. Comunione.)

L' ordine dei catechismi sopra la Fede è il seguente :

1° **giorno** : Della Fede in genere. — Del Credo.
2° » : Esistenza di Dio.
(Questa spiegazione si fa prima della predica dell' Inferno e serve a renderla più efficace.)
3° » : Altri articoli del Credo.
4° » : Divinità di Gesù Cristo.
(Questa spiegazione si fa la sera innanzi al giorno dedicato alla Passione di G. C.)
5° » : La vera Chiesa di G. C.
Ultimo giorno : Una specie di esame sopra l' istruzione dei giovani, per prendere occasione di rammentare le disposizioni della S. Comunione, di spiegare il modo pratico di comunicarsi, e di insistere contro il sacrilegio.

Il Direttore poi ogni giorno dopo il pranzo fa la ripetizione della meditazione della mattina, applicandola ai portamenti dei giovani, alle regole degli Esercizi che non si osservano bene etc.

Dopo la cena fa altrettanto per la meditazione della sera facendo qualche applicazione etc.

E' necessario che vi sia sempre e si conservi continuamente l' ordine più grande, il più grande silenzio, non permettendo neanche una parola, la compostezza ed il raccoglimento, che si vanno ottenendo sempre più verso il termine degli Esercizi.

6. **matin** : T. S. Eucharistie. — Institution, méthode pratique pour s'approcher de la Communion etc. (Cette instruction tombe la veille de la S. Communion.)

Ordre des Catéchismes sur la Foi :

1er **jour** : De la Foi en général. — Du Credo.
2e » : Existence de Dieu.
(Cette explication est faite avant la prédication sur l'Enfer et sert à la rendre plus efficace.)
3e » : Autres articles du Credo.
4e » : Divinité de Jésus-Christ.
(Cette explication est faite le soir qui précède le jour consacré à la Passion de J.-C.)
5e » : La vraie Eglise de J.-C.)
Dernier jour : Une sorte d'examen sur l'instruction des jeunes gens ; on saisit cette occasion de rappeler les dispositions exigées pour la S. Communion, d'expliquer la méthode pratique de communier, et d'insister contre le sacrilège.

De plus, chaque jour, après le dîner, le Directeur fait la répétition de la méditation du matin et l'applique à la tenue des jeunes gens, aux règles des Exercices qui ne sont pas bien observées, etc.

Après le souper, il en fait autant pour la méditation du soir, et ajoute quelque application, etc.

Il est nécessaire de maintenir toujours et de conserver constamment l'ordre le plus grand, le plus grand silence, (sans permettre même une parole), la bonne tenue et le recueillement, que l'on obtient toujours de mieux en mieux au fur et à mesure que l'on approche du terme des Exercices.

Per l' ordine, è necessario dare ad ogni giovane un numero e durante gli esercizi chiamarli sempre con quel numero. Questi numeri sono disposti in modo che nella Sala delle istruzioni, nel refettorio e nei dormitori si trovino sempre da una parte i dispari e da un' altra i pari, in modo che facilmente si possono i giovani disporre a due a due e formare la fila.

Partendo della Cappella per andare al Refettorio è necessario che il Direttore faccia disporre le file in modo che ognuno si trovi dalla parte sua : i dispari a destra e i pari a sinistra. Nel Refettorio anche i posti sono numerati.

Partendo dal Refettorio per andare in Sala, le file ripiegano su se stesse, e percio si trovano i dispari a sinistra e i pari a destra, ed in tal modo sono appunto disposte le sedie (anche esse numerate) nella Sala.

Partendo dalla Salla per andare ai dormitori, rimangono i dispari a sinistra e i pari a destra ed in tal modo sono disposti i letti (anche essi numerati) nei dormitori.

Queste particolarità debbono ben conoscersi dal Direttore, dei Sacerdoti assistenti; ai giovani convien dare degli ordini omogenei, e quando in qualche movimento (ciò che può avvenire quando i giovani della Cappella vanno in Sala) i giovani non si tro-

Pour conserver l'ordre, il est nécessaire de donner à chaque jeune homme un numéro, et, durant les Exercices, de l'appeler toujours par ce numéro. Ces numéros sont disposés de manière que dans la salle des instructions, au réfectoire et dans les dortoirs il y ait toujours d'un côté les impairs et de l'autre les pairs, de façon que les jeunes gens puissent facilement se placer deux à deux et former la file.

Pour partir de la Chapelle et se rendre au réfectoire (*), il est nécessaire que le Directeur fasse disposer les files de manière que chacun se trouve du côté voulu : les impairs à droite et les pairs à gauche. Au Réfectoire aussi les places sont numérotées.

Pour se rendre du réfectoire à la salle, les files exécutent une conversion; ainsi les impairs se trouvent à gauche et les pairs à droite, et les chaises (elles aussi numérotées) sont disposées dans la salle exactement de la même manière.

Pour aller de la Salle aux dortoirs, les impairs demeurent à gauche et les pairs à droite, et les lits (eux aussi numérotés) sont rangés de même façon dans les dortoirs (**).

Ces particularités doivent être bien connues du Directeur et des prêtres assistants; il convient de donner aux jeunes gens des ordres collectifs et, quand, pour quelque mouvement (ce qui peut arriver lorsqu'on va de la chapelle à la salle), les jeunes gens ne se

---

(*) Au réfectoire les repas se prennent en silence. On n'y fait même aucune lecture (excepté pendant la première retraite de l'année, réservée aux prêtres faisant partie de l'Œuvre), afin d'éviter tout sujet de dissipation. (*N. d. T.*)

(**) Ces mouvements, un peu compliqués, ont pour but d'amener l'enfant toujours exactement devant la place qu'il doit occuper, afin d'éviter tout désordre et par là tout prétexte à dissipation. (*N. d. T.*)

vassero ben disposti per andare ai loro posti allora il Direttore fa fermare tutti e fa camminare una fila per volta, ossia prima tutti i pari poi tutti i dispari.

In Cappella potrebbero esser disposti i giovani anche in una maniera analoga, ma, nella nostra Pia Casa, si fanno stare 4 per banco : al 1° banco i numeri 1, 2, 3, 4; al 2° banco i numeri 5, 6, 7, 8, e così di seguito. Ai segnali escono a due a due dai banchi, si pongono in fila nell' ordine e nella maniera suddetta.

Nessun movimento si fa senza segnale del Direttore. Questi segnali o ordini si danno o a parole, oppure quando si tratta di due o tre movimenti consecutivi, con un piccolo colpo sulla berretta, oppure con un piccolo ordegno di bosso od altro che dia dei colpi bene distinti e precisi. Così p. e. all' uscir della Cappella, al 1° segnale tutti si alzano, al 2° escono dai posti etc. Di tutto questo si dà spiegazione la prima sera per non dover ripetere poi ogni volta ciò che si deve fare.

In quanto alla scelta e all' ammissione dei giovani agli Esercizi si procede in questo modo :

Si distribuiscono i biglietti di presentazione con il numero progressivo a chi ne fece richiesta (1).

I giovani con detto biglietto si presentano nelle ore pomeridiane della domenica, accompagnati dai genitori.

---

(1) Si distribuiscono i biglietti o per muta intiera, o per un certo numero di biglietti.

Vi sono mute di soli giovanetti al disotto dei 16 anni, altre di soli adulti al disopra dei 16 anni, ed altre miste di grandi e piccoli. Le mute di soli piccoli si chiamano *ridotte* perchè vi è

trouvent pas en ordre pour se rendre à leur place, le Directeur les fait arrêter tous et fait avancer une seule file à la fois, c'est-à-dire d'abord tous les pairs, puis tous les impairs.

A la chapelle les jeunes gens pourraient être placés aussi de manière analogue, mais en fait on les place 4 par banc : au 1er banc les numéros 1, 2, 3, 4 ; au 2d banc les numéros 5, 6, 7, 8, et ainsi de suite. Aux signaux donnés, ils sortent deux à deux des bancs et se rangent en file dans l'ordre et de la manière susdite.

Aucun mouvement ne se fait sans le signal du Directeur. Ces signaux ou ordres se donnent ou à la voix ou bien, quand il s'agit de deux ou trois mouvements consécutifs, par un petit coup sur la barrette, ou encore avec un petit claquoir de buis ou autre chose qui donne des coups bien distincts et précis. Ainsi par ex. pour sortir de la chapelle, au 1er signal tous se lèvent, au 2d ils quittent leurs places etc. Tout cela est expliqué le premier soir, pour n'avoir plus ensuite à répéter chaque fois ce qu'il y a à faire.

Dans le choix et l'admission des jeunes gens aux Exercices, on procède de la façon suivante :

On distribue les billets de présentation numérotés à qui en a fait la demande (1).

Les jeunes gens se présentent, avec ledit billet, dans l'après-midi du dimanche, accompagnés des parents.

---

(1) On distribue les billets par « muta » entière ou par fractions. Il y a des retraites d'adolescents au-dessous de 16 ans, d'autres pour seuls adultes au-dessus de 16 ans, et d'autres mixtes de grands et petits. Les retraites exclusivement composées de petits s'appellent *réduites* parce qu'on réduit de 2 jours la durée des

Il Direttore si fa trovare pronto per conoscerli ad uno ad uno se sono idonei; se hanno l' età prescritta; se sono istruiti nella Dottrina Cristiana sulla quale subirano l' esame; se sono capaci di accostarsi ai SS. Sacramenti.

Se nulla vi è in contrario, sopra un grande foglio, stampato e numerato, di ciascun giovane si registra al numero corrispondente del biglietto il cognome e il nome, l' età, la patria, la professione, l' abitazione e la Parrocchia; e di quelli che dovranno cresimarsi il giorno innanzi alla Comunione si registra anche il nome del padre e quello della madre col cognome da zitella.

Il Direttore consegna al giovane il biglietto di ammissione con il numero corrispondente al biglietto di presentazione ed al numero del registro. Avvisa il giorno e l' ora dell' ingresso agli Esercizi, che per solito è il giovedi prossimo, due o tre ore prima dell' Ave Maria, a seconda delle varie stagioni. Avvisa

---

la riduzione di 2 giorni di Esercizi, e cio per economia, e si procura di restringere il corso ed il sistema etc.

Nella nostra Pia Casa si ricevono d' ogni specie di condizione sociale.

I biglietti, quando non può darli gratuiti l' O. P., li pagano i Benefattori, o i Parroci, o i Genitori stessi.

Anticamente si facevano anche mute di Esercizi per i militari del Governo Pontificio, per gli scommunicati, e per gli adulti in genere. Ora si fanno soltanto di 1ª Comunione per il numero grandissimo di giovani, e per l' insufficienza della Pia Casa.

Il numero delle Mute che si fanno ora è di circa 22 ogni anno, ammettendo ogni volta 60 giovani.

Le Directeur doit se trouver prêt pour les recevoir un à un et reconnaître s'il sont aptes, s'ils ont l'âge prescrit (*), s'ils sont instruits du Catéchisme sur lequel ils subiront l'examen (**); s'ils sont capables d'approcher des Sacrements.

Si rien ne s'y oppose, on inscrit sur une grande feuille, imprimée et divisée en colonnes numérotées, en regard du numéro correspondant au billet, les nom, prénom, âge, lieu de naissance, profession, habitation et paroisse; et, pour ceux qui devront être confirmés la veille de la Communion, on inscrit aussi le prénom du père et celui de la mère avec le nom de jeune fille de celle-ci.

Le Directeur remet au jeune homme le billet d'admission avec le numéro correspondant au billet de présentation et au numéro du registre. Il avise du jour et de l'heure de l'entrée aux Exercices, qui d'ordinaire est le jeudi suivant, deux ou trois heures avant l'Ave

---

Exercices, et ceci, par économie; on a soin de restreindre en ce cas le cours des Exercices et l'ensemble du système etc.

Dans notre maison l'on reçoit des retraitants de toute condition sociale.

Les billets, quand l'œuvre ne peut les donner gratuitement, sont payés par les bienfaiteurs, ou par les curés, ou par les parents eux-mêmes.

Autrefois on faisait aussi des retraites pour les soldats du gouvernement pontifical, pour les excommuniés et pour les adultes en général. Aujourd'hui, on fait seulement les retraites de première communion, à cause du nombre très considérable des jeunes gens et de l'insuffisance de la maison.

Le nombre des retraites qui se font actuellement est d'environ 22 par an, à raison de 60 jeunes gens chaque fois.

(*) C'est-à-dire l'âge correspondant à la « muta ». (*N. d. T.*)

(**) Examen assez élémentaire, qui porte principalement sur les prières (Pater, Ave, Credo), sur les Mystères et sur les Sacrements de Pénitence, de Confirmation et d'Eucharistie. (*N. d. T.*)

che ognuno deve venire accompagnato dai genitori, deve portare una candela ed un libretto di divozione (*Massime eterne* di S. Alfonso de Liguori).

Il giorno dell' ingresso si fa trovare il Direttore in una sala capace di contenere tante sedie quanti sono i giovani che devono entrare, in modo che vi sia anche un po' di spazio dietro le sedie per i genitori, i quali, consegnato i figliuoli al Direttore, si trattengono quivi in piedi per avere alcuni avvertimenti quando saranno riuniti tutti i giovani con i rispettivi parenti.

Di mano in mano che giungono i giovani si osserva dal Direttore se il biglietto è in regola e se è quello consegnato al giorno della presentazione. Poi da altro sacerdote si vede il numero e si fa un segno convenzionale sul registro (che fu compilato alla presentazione) al numero corrispondente per vedere subito chi siano i mancanti, e se vi sia qualque cambiamento circa il nome.

Di mano in mano poi ciascun giovane, conservando il suo biglietto, si mette a sedere alle sedie preparate ed i genitori allo spazio dietro alle sedie, come si è detto di sopra.

Quando sono tutti entrati, il Direttore, prima di licenziare i genitori, fa un piccolo discorso che ha un triplice scopo :

di far stare in quei giorni quieti e tranquilli i genitori,
di dare loro alcuni avvisi, ed infine
di dare un consiglio.

Per farli stare quieti e tranquilli si dice loro che i giovani saranno trattati bene, con vero spirito di carità, non saranno spaventati, intimoriti, non percossi

Maria, selon les diverses saisons. Il prévient que chacun doit venir accompagné des parents, porter un cierge et un petit livre de piété (*Maximes éternelles* de S. Alphonse de Liguori).

Le jour de l'entrée, le Directeur se trouve dans une salle capable de contenir autant de sièges qu'il y a de jeunes gens inscrits, de manière qu'il reste derrière les sièges un peu d'espace pour les parents, lesquels, après avoir remis les enfants au Directeur, restent debout pour recevoir quelques avertissements, lorsque les jeunes gens seront tous réunis avec leurs familles.

Au fur et à mesure de l'arrivée des jeunes gens, le Directeur examine si le billet est en règle et si c'est bien celui qui a été remis le jour de la présentation. Puis un autre prêtre vérifie le numéro et l'on fait au numéro correspondant un signe conventionnel sur le registre (qui a été rempli à la présentation), pour se rendre aussitôt compte des manquants et parfois aussi des erreurs de noms.

Ensuite, l'un après l'autre, chaque jeune homme, tenant son billet, s'assied sur l'une des chaises et les parents se placent dans l'espace libre derrière les sièges, comme il a été dit plus haut.

Quand tout le monde est entré, le Directeur, avant de renvoyer les parents, fait un petit discours, dans le triple but :

de faire tenir les parents en repos et tranquilles pendant le temps de la retraite —
de leur donner quelques avis, — et enfin
de donner un conseil.

Pour les faire tenir en repos et tranquilles on leur dit que les jeunes gens seront bien traités, avec véritable esprit de charité, ne seront pas terrorisés ni

e castigati. Se qualcuno si porta male si mandarà a casa, se qualcuno si ammalasse si avviserebbero subito i genitori, che il vitto sarà sufficiente e niente mancherà loro.

Per dare gli avvisi dirà il Direttore quando si possono visitare i giovani : la Domenica a mattina stabilisce un' ora di tempo ed i soli uomini (non le donne e non altri giovani) potranno in quell' ora venire. Quanto ai panni o vestiti buoni per il giorno della Comunione si potranno portare qualunque giorno a qualunque ora : debbono essere bene involtati e chiusi, con il nome e cognome del giovane che deve receverli e dentro non vi sia nulla da mangiare e niente scritto : si lasciano al Portiere. Quanto alla Cresima, si avvisa che i genitori di quelli che devono cresimarsi devono procurarsi il permesso del Parroco e portarlo al più presto; si stabilisce il giorno e l' ora della Cresima, che è il giorno antecedente a quello della Comunione nelle ore antimeridiane; si avvisa che il Padrino deve trovarsi pronto all' ora stabilita portando la candela ed il nastro, che il Padrino sia un buon cristiano.

Si avvisa ancora che alla funzione della Cresima non possono intervenir donne e giovani estranei. — Quanto infine alla Comunione si annunzia il giorno e l' ora in cui si farà, avvertendo che tutti possono intervenirvi, anche le donne etc.; anzi si esortano

traités par la crainte, ni frappés ni châtiés (*). Si l'un d'eux se porte mal, on le renverra à la maison; si l'un d'eux tombe malade, on avisera aussitôt les parents; la nourriture sera suffisante (**), rien ne leur manquera.

Le Directeur donne ensuite quelques avis. Et d'abord il avertit du moment auquel on peut visiter les jeunes gens : c'est le dimanche matin, pendant une heure, et seuls les hommes seront admis, non les femmes ni d'autres jeunes gens. Les effets et les vêtements propres réservés pour le jour de la Communion pourront être apportés un jour quelconque à une heure quelconque : ils doivent être bien enveloppés et en paquet bien fermé, avec les nom et prénom du jeune homme qui doit les recevoir; ils ne doivent contenir rien à manger ni rien d'écrit : on les laisse au portier. Pour la Confirmation, on avise les parents des confirmands qu'il leur faut se procurer la permission du Curé et l'apporter le plus vite possible; on règle le jour et l'heure de la Confirmation, qui a lieu la veille de la Communion, pendant la matinée; on prévient que le Parrain doit se trouver prêt à l'heure fixée, porteur du cierge et du petit linge (***); le Parrain doit être un bon chrétien; les femmes ni les jeunes gens de l'extérieur ne pourront assister à la cérémonie de la Confirmation. Enfin, on annonce le jour et l'heure de la Communion; tous peuvent y assister, même les femmes etc.; même on invite tout

(*) Voici l'ordre des punitions : remontrance publique, privation de dessert, mise au pain et à l'eau, renvoi. Il est strictement appliqué. (*N. d. T.*)

(**) Elle est très largement suffisante. Du reste on veut que les enfants conservent bon souvenir de P. R., même au point de vue matériel. (*N. d. T.*)

(***) Pour essuyer le saint chrême. (*N. d. T.*)

tutti a venire per vedere ed ammirare una funzione sì bella e commovente.

Per dare il consiglio, si esortano i genitori a pregare assai per i proprii figli affinchè facciano bene gli esercizi, si emendino e facciano bene la Confessione e la santa Comunione. Si esortano specialmente a recitare a tal uopo il santo Rosario. Si licenziano dando ai genitori il permesso di salutare i proprii figli, ed ai figli di muoversi dal posto per chiedere perdono delle mancanze e domandare la santa benedizione.

Partiti i genitori, si fanno alzare tutti i giovani in piedi per formare la fila a seconda dell' altezza, mettendo i più piccoli avanti, poi i mezzani di statura, ed in ultimo i grandi a due a due. Si dà a ciascuno il numero col quale si chiameranno durante gli Esercizi, in modo che i due più piccoli abbiano i numeri uno e due e così di seguito, ed in modo pure che tutti i numeri dispari si trovino da una parte e tutti i numeri pari da un' altra, come si è detto di sopra.

Si fanno sedere alle sedie ordinate con il numero corrispondente a ciascun giovane, di modo che tutte le sedie con i numeri dispari stiano da una parte e i pari dall' altra.

Poi due sacerdoti assistenti uno da una parte e uno da un' altra girano attorno per ritirare i biglietti dei dispari e dei pari, e tenendoli così ordinati vi segnano a tergo il numero proprio di ciascun giovane di modo che in un pacco vi siano i numeri 1, 3, 5... e in un altro 2, 4, 6.... Poi si riuniscono in ordine progressivo 1, 2, 3... finalmente così si può formare il Registro esatto della Muta. Cominciando dal numero 1 si vede che numero vi era prima, e al numero corris-

le monde possible à venir voir et admirer une cérémonie si belle et si émouvante.

Comme dernier conseil, on exhorte les parents à prier beaucoup pour leurs propres enfants, afin que ceux-ci profitent bien de la retraite, s'amendent et fassent une bonne confession et une sainte communion. On les engage spécialement à réciter le saint Rosaire à cette intention. On renvoie les parents en leur donnant la permission de faire les adieux à leurs enfants, aux enfants celle de quitter les sièges pour demander pardon aux parents des manquements passés et obtenir d'eux la bénédiction.

Les parents une fois partis, on fait mettre les jeunes gens debout pour les former en file par rang de taille; on place les petits en avant, puis les moyens et enfin les grands, deux à deux. On donne à chacun le numéro par lequel on l'appellera pendant les Exercices, de façon que les deux plus petits aient les numéros 1 et 2, et ainsi de suite, et que tous les numéros impairs se trouvent d'un côté, tous les numéros pairs de l'autre, comme il a été dit plus haut.

On les fait asseoir sur les chaises qui portent le numéro correspondant à chacun, de manière à ce que tous les sièges impairs soient d'un côté, et tous les pairs de l'autre.

Ensuite deux prêtres assistants, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, font le tour de la salle pour retirer les billets des impairs et des pairs, et, tout en les classant, ils y inscrivent au dos le numéro de chaque retraitant de façon à avoir dans un paquet les numéros 1, 3, 5... et dans l'autre 2, 4, 6... Ensuite on les réunit en ordre progressif 1, 2, 3..., on peut ainsi finalement former le registre exact de la retraite. On commence par le n° 1, et l'on vérifie quel était son

pondente nel Registro della Presentazione si desume il cognome, il nome, l' età etc. e si segna tutto sopra un nuovo foglio simile al primo e si forma il Registro della Muta. Da questo si formano due note alfabetiche l' una per il Direttore, l' altra per il Portinaio al fine di poter presto chiamare un giovane o conoscerlo nel caso che se ne accenni soltanto il cognome etc.

Intanto i giovani vengono istruiti dal Direttore circa il modo di posare il cappello, il che per l' ordine non devesi mai fare senza il cenno suo. Dopo questo due sacerdoti raccolgono (uno della parte dei pari e uno della parte dei dispari) tutti gli oggetti inutili che per caso avessero con sè. Si permette soltanto di ritenere gli oggetti di fumo nelle mute dei grandi (ma non i fiammiferi) ed il danaro.

(Nelle mute dei grandi si potrà anche permettere che un sacerdote incaricato — non i camerieri — compri a qualcuno che ne ha vero bisogno qualque sigaro o sigaretta). Avverte inoltre il Direttore che durante quei giorni saranno tutti chiamati a numero, che in tal modo si riconosce subito ognuno, che il numero dovrà da ognuno ben ricordarsi e conservarsi sempre in sala, in cappella, in dormitorio, in refettorio, e si spiega a qual dormitorio appartenga ciascuno; quindi

ancien numéro ; on se reporte au registre des présentations, et au numéro correspondant l'on trouve les nom, prénom, âge etc. ; on inscrit le tout sur une nouvelle feuille semblable à la première, et ainsi se forme le registre de la retraite. De celui-ci on extrait deux listes alphabétiques, l'une pour le Directeur, l'autre pour le portier, afin de pouvoir rapidement appeler un jeune homme ou le connaître au cas où on le désignerait seulement par son nom etc. (*).

Entre temps le Directeur montre aux retraitants où ils doivent accrocher leur chapeau ; ceci, pour éviter tout désordre, ne doit jamais se faire sans son avertissement. Ensuite, deux prêtres recueillent (l'un du côté des pairs, l'autre du côté des impairs) tous les objets inutiles qu'ils pourraient avoir sur eux. On permet seulement de garder ce qu'il faut pour fumer, dans les retraites des grands (mais pas les allumettes), et l'argent. (Dans les retraites des grands on pourra aussi permettre à un prêtre, spécialement chargé de ce soin, — non pas à des domestiques — d'acheter, pour un retraitant qui en aurait un vrai besoin, quelque cigare ou cigarette.) En outre, le Directeur avertit que, pendant la retraite, tout le monde sera appelé par son numéro ; de cette façon chacun est aussitôt reconnu ; ce numéro devra être présent à la mémoire et reste le même à la salle, à la chapelle, au dortoir, au réfectoire. On explique la répartition des dortoirs ; ensuite, par assis

(*) Ce système de double numérotage, à première vue compliqué, est très simple en pratique. Il est nécessité par la mise des enfants au rang de taille, et cette mise au rang de taille a pour but de donner à chaque enfant des voisins de son âge, chose de grande importance surtout dans les retraites « mixtes », c'est-à-dire composées de grands et de petits. D'ailleurs, les retraites « mixtes » ne donnent pas d'aussi bons résultats que les autres ; aussi en fait-on le moins possible. (*N. d. T.*)

per alzata e seduta si prova se hanno ben compreso qual numero abbiano, se pari o dispari, ed a qual dormitorio appartengano.

Si fa poi alzare un dormitorio alla volta, si fa disporre in mezzo alla Sala in fila, i dispari da una parte ed i pari dall' altra; se qualcuno ha portato qualche involto o canestra o valigia gli si fa consegnare perchè la porti al dormitorio. Si presenta a ciascun dormitorio il proprio assistente giovando molto ricordare il sacrificio che fa ognuno per venire a prestarsi al loro bene in quei giorni ed esigendo per questi sacerdoti il massimo rispetto, in modo che una mancanza commessa dinanzi a loro è come se si fosse commessa innanzi al Direttore, anzi più degna di punizione.

Ciascun assistente conduce il suo dormitorio ed insegna il modo di salire e scendere le scale (che la fila stia larga in modo che vi si possa liberamente camminare in mezzo), il giro che devono fare nel dormitorio. Anche qui tutto si fa al cenno dell' assistente : i giovani devono quindi aspettare i segnali : al 1° ognuno va a mettersi ai piedi del proprio letto, al 2° alla sedia, al 3° si incominciano a spogliare etc. Alla mattina tutti debbono aspettare il suono del campanello, allora tutti debbono alzarzi, senza che alcuno di loro si prenda l' incarico di svegliare chi non avesse inteso. Vestiti che saranno, prendano l' ascigatoio ed aspettino per andarsi a lavare etc. Avverta inoltre ciascun assistente che tanto la mattina quanto la sera durante il vestirsi e lo spogliarsi si reciteranno le orazioni, sottovoce, senza correre etc. Se qualcuno

et levé, on vérifie si tous ont bien compris quel est leur numéro, s'il est pair ou impair, et à quel dortoir ils appartiennent.

Puis on fait lever les retraitants, dortoir par dortoir, on fait mettre au milieu de la salle en file les impairs d'un côté et les pairs de l'autre; si l'un d'eux a porté un paquet, un panier ou une valise, on la lui fait remettre pour qu'il la porte au dortoir. On présente à chaque dortoir l'assistant désigné; on fait valoir le sacrifice qu'il s'impose en venant se mettre au service des retraitants pour leur bien pendant ces journées, et on exige pour ces prêtres le plus grand respect; un manquement à leur égard sera considéré comme un manquement à l'égard du Directeur et même comme plus digne de punition.

Chaque assistant conduit son dortoir et apprend comment il faut monter et descendre les escaliers (les files doivent rester espacées afin de laisser libre passage au milieu), quel mouvement d'ensemble il faut faire dans le dortoir (*). Ici aussi tout se fait au signal de l'assistant : en conséquence les jeunes gens doivent attendre les signaux : au 1er chacun va se mettre au pied de son propre lit; au 2e, à la chaise; au 3e, il commence à se déshabiller etc. Le matin tous doivent attendre le coup de sonnette; ils se lèvent alors aussitôt sans qu'aucun d'eux prenne sur soi de réveiller qui n'aurait pas entendu (**). Aussitôt vêtus, ils prennent leur serviette et attendent pour aller se laver etc.

Chaque assistant prévient que, matin et soir, pendant l'habillage et le déshabillage, on récite les prières à mi-voix, sans se hâter, etc. Si quelqu'un s'endort

(*) Pour que chacun se trouve automatiquement placé devant son lit. (*N. d. T.*)

(**) L'assistant se réserve ce soin. (*N. d. T.*)

si addormenta prima che le orazioni siano terminate non fa nulla... etc.... Tutte cose che potranno sembrare minuzie, ma che secondo l' esperienza massimamente giovano al buon andamento della Muta, e a mantenere l' ordine.

Il Direttore è il capo ed il centro di tutto, quindi tutto a lui deve referirsi. Egli nella sua prudenza giudicherà in qual conto debba ritenere tali relazioni; e all' uopo infliggere quelle punizioni che giudicherà opportune, ed anche se sia espediente espellere qualcuno dei giovani. Il tener alto il prestigio del Direttore e da parte di questi nella proporzione dovuta quello degli assistenti è la regola più sicura per poter arrivare insieme al felice esito della muta di esercizi.

V.

Vantaggi spirituali dei benefattori.

I. *Indulgenze.* Oltre quelle concesse ai sacerdoti che si dedicano a quest' opera pia, e quelle annesse agli altari e cappelle della pia Casa, singolari indulgenze furono dai Sommi Pontefici concesse anche a coloro che la soccorrono, come consta dal *Sommario delle indulgenze e privilegi concessi alla Pia Casa dei SS. Esercizi spirituali, detta di Ponterotto, ed alla Ven. Chiesa di S. Eligio in Trastevere unita*

avant la fin des prières, il ne doit pas se faire de scrupule... etc.... Toutes choses qui pourront sembler minuties mais qui, comme l'expérience en fait foi, sont de la plus grande importance pour le bon fonctionnement de la retraite et pour le maintien de l'ordre.

Le Directeur est la tête et le centre de tout; en conséquence, on doit lui rendre compte de tout. On laisse à sa discrétion de juger quel compte il doit tenir de ces rapports, quelle punition il convient au besoin d'infliger, et aussi s'il est opportun de renvoyer quelqu'un des retraitants. Tenir haut le prestige du Directeur et, toute proportion gardée, celui des assistants, c'est la règle la plus sûre pour conduire et terminer heureusement une retraite (*).

V.

Avantages spirituels des bienfaiteurs.

I. *Indulgences.* Outre les indulgences accordées aux prêtres qui se dévouent à l'œuvre, outre celles qui sont attachées aux autels et aux chapelles de la maison de retraites, des indulgences spéciales ont été accordées par les Souverains Pontifes à ceux qui la secourent. C'est ce qui résulte du *Sommaire des indulgences et privilèges accordés à la maison des Exercices spirituels, dite de Ponterotto, et à la vénérable église*

(*) Actuellement, et depuis que la première communion se fait dans les paroisses, les enfants présentés par les curés sont envoyés, le matin de la cérémonie, dans leurs paroisses respectives. Le règlement de P. R. s'est ainsi plié aux nouvelles ordonnances de S. E. le Cardinal Vicaire au sujet des premières communions paroissiales. Mais au point de vue strict de la retraite, il semble bien que ce soit un pis-aller. (*N. d. T.*)

alla stessa pia Casa, e da un Rescritto dell' Eminentissimo Card. Vicario « *Ex Audientia SSmi* » del giorno 14 Marzo 1896.

Tali indulgenze pei benefattori sono :

« Indulgenza plenaria nel giorno dell' Ascrizione, » o dentro l' ottava susseguente, purchè confessati e » comunicati visitino qualche chiesa ed ivi preghino » secondo la mente del Sommo Pontefice.

» Indulgenza plenaria nella festa dell' Ascensione » di Nostro Signore, cominciando dai primi Vesperi, » purchè confessati e comunicati visitino qualunque » Chiesa, o pubblico Oratorio, *finchè rimanga chiusa* » *la Chiesa di S. Eligio,* ed ivi preghino come sopra.

» Indulgenza plenaria in *articulo mortis,* purchè » convenientemente disposti invochino il nome SS. di » Gesù col cuore, non potendo colla bocca.

» Indulgenza di sette anni ed altrettante quaran- » tene nelle cinque feste principali di Maria SS. cioè : » *Concezione, Natività, Purificazione, Annunziazione,* » *Assunzione,* visitando la cappella della Madonna » esistente nella Pia Casa.

» Indulgenza di 60 giorni per ogni opera buona » che si pratichi col cuore contrito. »

II. *Preghiere e suffragi.* — Durante gli esercizi e la mattina della 1ª Comunione si faranno fare dagli Esercitanti speciali preghiere pei benefattori vivi e defunti.

Pei medesimi in ogni muta si dirà una messa ad altare privilegiato della pia Casa.

Pei benefattori defunti poi in particolare si celebrerà ogni anno un funerale nella Pia Casa.

de S^t Eloi au Transtévère unie à la même maison, et d'un rescrit de l'Eminentissime Cardinal Vicaire « *Ex Audientia SSmi* » du 14 Mars 1896.

Ces indulgences pour les bienfaiteurs sont :

« Indulgence plénière le jour de l'inscription ou » dans l'octave qui suit, pourvu que, s'étant confessés » et ayant communié, ils visitent une église, y prient » aux intentions du Souverain Pontife.

» Indulgence plénière le jour de l'Ascension de » Notre-Seigneur, à partir des 1^res^ Vêpres, pourvu que » s'étant confessés et ayant communié, ils visitent une » église ou un oratoire public *tant que l'église de* » *S^t Eloi restera fermée,* et y prient comme ci-dessus.

» Indulgence plénière *in articulo mortis,* pourvu » que convenablement disposés, ils prononcent de » cœur les saints noms de Jésus et de Marie, s'ils » ne peuvent les prononcer de bouche.

» Indulgence de sept ans et de sept quarantaines, » aux cinq fêtes principales de la T. S^te^ Vierge, savoir : » *l'Immaculée Conception, la Nativité, la Purification,* » *l'Annonciation, l'Assomption,* pour ceux qui visite- » ront la chapelle de la Madone qui se trouve dans » la maison de retraites.

» Indulgence de 60 jours pour toute bonne œuvre » faite avec un cœur contrit. »

II. *Prières et suffrages.* — Pendant les retraites, et le matin de la première communion, on fera dire aux retraitants des prières spéciales pour les bienfaiteurs vivants et défunts.

On dira pour ces mêmes bienfaiteurs, à chaque retraite, une messe à un autel privilégié de la maison.

Pour les bienfaiteurs défunts on célébrera chaque année un service dans la maison de retraites.

E di più per ogni benefattore che venisse a mancare, e la cui pagella d' ascrizione venisse rinviata all' Opera pia, si applicherà al più presto una santa messa ad altare privilegiato.

III. In fine, nella distribuzione dei biglietti di ammissione si terrà calcolo, nei limiti del possibile, delle domande o proposte fatte dai benefattori a favore di qualche giovane, specialmente se povero, o di età inoltrata : e si cercherà di dare entro l' anno a ciascuna Parrocchia un numero di biglietti gratuiti o semi-gratuiti, in proporzione sia dei bisogni della medesima, sia delle oblazioni che provengano dai benefattori domiciliati nella stessa Parrocchia.

Et de plus pour chaque bienfaiteur qui viendrait à mourir, et dont on ferait parvenir à l'Œuvre le bulletin d'inscription, on dira le plus tôt possible une messe à un autel privilégié.

III. Enfin dans la distribution des billets d'admission, on tiendra compte, dans la mesure du possible, des demandes ou propositions faites par les bienfaiteurs en faveur d'un jeune homme, surtout s'il est pauvre, et s'il a passé l'âge de la 1re communion. On tâchera aussi de donner dans l'année à chaque paroisse un nombre de billets gratuits ou semi-gratuits, proportionné soit aux besoins de cette paroisse, soit aux offrandes provenant des bienfaiteurs qui y sont domiciliés.

APPENDICE

ORARIO

Ore antemeridiane.

Sveglia	ore	6.
In Cappella; orazioni etc.	»	6,30
Meditazione	»	6,45
Messa	»	7,45
Colazione	»	8,15
Passegio	»	8,45
Catechismo	»	9,15
Uffizio della Madonna	»	10,15
Passegio	»	10,45
Riforma	»	11,15
Litanie di M. SS.	»	12.

Ore pomeridiane.

Pranzo	ore	12.
Passegio	»	12,45
In sala	»	1,15
Riposo	»	1,30
Sveglia	»	2,45
In sala, ricreazione	»	3.
Ripetizione della Predica	»	3,45
Riforma	»	4,15
Passegio	»	4,45
Visita al SSmo e Rosario	»	5,15
Catechismo	»	5,45

APPENDICE

HORAIRE

Matin.

Réveil	6 heures
A la chapelle; prières, etc.	6 h. 30
Méditation	6 » 45
Messe	7 » 45
Déjeûner	8 » 15
Promenade	8 » 45
Catéchisme	9 » 15
Office de la T. S. V.	10 » 15
Promenade	10 » 45
Conférence (réforme)	11 » 15
Litanies de la T. S. V.	12 »

Soir.

Diner	12 heures
Promenade	12 h. 45
A la salle	1 » 15
Sieste	1 » 30
Réveil	2 » 45
A la salle; récréation	3 »
Répétition de la prédication	3 » 45
Conférence (réforme)	4 » 15
Promenade	4 » 45
Visite au T. S. S. et rosaire	5 » 15
Catéchisme	5 » 45

Tempo libero (per soddisfare alle necessità, non facendosi il passegio) . . .	ore	6,45
Predica. Meditazione	»	7,15
Benedizione	»	8,15
Cena	»	8,30
Ripetizione della predica	»	9.
Riposo	»	9,30

Il presente orario si modifica a seconda delle circostanze e delle stagioni.

Temps libre (pour aller aux cabinets, non pour se promener)	6 h. 45
Prédication. Méditation	7 » 15
Bénédiction	8 » 15
Souper	8 » 30
Répétition de la prédication	9 »
Coucher.	9 » 30

Le présent horaire est modifié selon les circonstances et les saisons.

Cum Superiorum permissu.

Imprimatur : Tornaci 1ª Septembris 1908,

V. CANTINEAU,

CAN. CENS. LIB.

INDICE

Ponterotto	Pag.	4
Istituzione	»	6
Progresso	»	10
Organizzazione	»	16
Vantaggi spirituali dei benefattori . . .	»	44
Appendice : Orario	»	50

TABLE

Avertissement des traducteurs . . . PAGE 1
Ponterotto . . . . . » 5
Institution . . . . . » 7
Progrès . . . . . » 11
Organisation . . . . . » 17
Avantages spirituels des bienfaiteurs . . » 45
APPENDICE : Horaire . . . . . » 51

CBE. 1re série (1906)

1. **S. S. Pie X et les Œuvres de retraites.** P. Debuchy. 20 pp. 0,40 c.
2. **La Maison de retraites de Vannes au XVIIe siècle.** H. Chaurand. 52 pp. 1 fr.
3. **De la formation d'une élite pour les Œuvres et pour les Paroisses dans le cénacle de la Retraite.** H. Watrigant. 50 pp. *Epuisé.*
4. **Les confréries du T. S. Sacrement et les retraites fermées d'hommes en Belgique.** R. P. Dieudonné, O. C. 44 pp. 0,80 c.
5. **De la direction des retraites collectives** (à Bologne, fin du XVIIe siècle). C. Ettori, S. J. 111 pp. *Epuisé.*
6. **Introduction à l'étude des Exercices spirituels de saint Ignace.** P. Debuchy. 72 pp. 1 fr. 40 c.

2e série (1907)

7. **Les règles du pur Catholicisme selon saint Ignace de Loyola.** M. Meschler, S. J. 38 pp. 0,75 c.
8. **Peut-on employer les projections lumineuses dans les retraites?** G. Le Bail. 38 pp. 0,75 c.
9. **La Méditation fondamentale avant saint Ignace.** (Essai historique et critique.) H. Watrigant. 140 pp. 2 fr. 50 c.
10. **Saint Alphonse de Liguori et les retraites fermées.** R. P. Walter, C. SS. R. 51 pp. 1 fr.
11. **La Retraite de Vennes.** V. Huby. (1678.) 50 pp. 1 fr.
12. **Bibliographie des récentes publications sur les retraites.** H. Watrigant. 43 pp. 0,80 c.

3e série (1908)

13-14. **La Vén. Catherine de Francheville, initiatrice des Retraites de femmes,** d'après le P. Pierre Champion, S. J. P. Debuchy. 152 pp. 2 fr. 50 c.

15. **Breve directorium ad danda utiliter Exercitia spiritualia,** d'après un manuscrit ancien inédit. 24 pp., 0,50 c.
16. **Retraites de sourds-muets.** H. Jeanvoine. 30 pp. 0,60 c.
17. **Ponterotto, maison de retraites pour les hommes à Rome.** Mgr R. Schüller. 55 p. 1 fr.

ALMA COLLEGE
LIBRARY
Alma, California